

Beate Kern

Universität Rostock

beate.kern@uni-rostock.de

« Ce n'est pas la couleur qui fait le lait de coco » – emploi des proverbes dans la bande dessinée *Aya de Yopougon*

La bande dessinée *Aya de Yopougon* de Marguerite Abouet et Clément Oubrerie raconte en six tomes parus entre 2005 et 2010 la vie d'un groupe d'adolescents ivoiriens dans les années 1970 à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan. Malgré le succès et la popularité de la série, elle n'a fait l'objet que de quelques études éparses (cf. p.ex. Harris 2009, McWilliams 2015, Ajah 2017, Maksa 2020) et a surtout reçu très peu d'attention du point de vue linguistique (cf. Giambagli 2016, Bagno 2017). Pourtant, cet aspect mériterait un regard approfondi ne serait-ce que parce que la série intègre des éléments du français ivoirien tout en créant un équilibre entre « <africanité> » et possibilité de « <décodage> » pour un public non-ivoirien (Müller 2015, 125).

Dans notre contribution, nous nous pencherons sur un des aspects langagiers saillants dans cette bande dessinée, à savoir l'emploi des énoncés sentencieux et en particulier des proverbes, une classe dont on souligne souvent les racines dans la sagesse populaire et collective (cf. Schapira 1999, 57–58, Anscombe 2005, 17–22). De plus, dans les exemples trouvés dans la bande dessinée *Aya*, le caractère populaire se reflète souvent également au niveau du registre social ou stylistique par un lexique assez explicite (p.ex. « Faites des remontrances aux excréments, ils continuent à puer » *Aya* tome 5, 63). En même temps, la plupart des proverbes dans *Aya* semblent marqués au niveau de la variation diatopique. Même s'il reste éventuellement difficile de les classer spécifiquement comme ivoiriens, ils relèvent pourtant d'une tradition africaine (cf. Pöll 2017) – p.ex. « Le visiteur ressemble au brouillard qui ne tarde pas à se dissiper », *Aya* tome 5, 7, est revendiqué comme songye (Congo) par Lumeka (1967, 48) – et soulignent l'opposition entre les différentes variétés représentées dans la bande dessinée (français ivoirien vs. français standard).

D'ailleurs, le cas des proverbes dans *Aya* est particulièrement intéressant en ce qui concerne leur emploi dans une bande dessinée. Tandis qu'une des rares études portant sur les proverbes dans la bande dessinée affirme que ceux-ci sont relativement rares et poursuivent un but humoristique (cf. Fiedler 2004), ils semblent être un moyen stylistique récurrent dans le cas d'*Aya* (avec p.ex. à peu près un proverbe toutes les cinq pages en moyenne dans le tome 5) qui ne vise pas (seulement) à provoquer le rire des lecteur.rices.

Après avoir dressé l'inventaire des proverbes dans les 6 tomes de la série *Aya*, nous procéderons à une analyse et classification plus détaillée au niveau de la structure, de la

signification et du marquage régional des énoncés relevés. Sur cette base, nous nous interrogerons sur leur fonction sous trois angles : Quel est le rôle des proverbes au sein des dialogues de la BD (p.ex. fonction argumentative) ? En quoi caractérisent-ils les protagonistes qui les emploient ? Et dans quelle mesure contribuent-ils à l'ancrage linguistique de l'histoire dans un contexte ivoirien ou africain ?

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Aboutet, Marguerite & Clément Oubrierie. 2005–2010. *Aya de Yopougon*. Tome 1–6. Paris : Gallimard.
- Ajah, Richard Oko. 2017. Nationalism and African Communal Identity in Marguerite Aboutet's and Clement Oubrierie's *Aya de Yopougon*. *Human and Social Studies* 5 (3). 85–99.
- Anscombre, Jean-Claude. 2005. Les proverbes : un figement du deuxième type ? *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre* 53. 17–33.
- Bagno, Marcos. 2017. Oralidade inverossímil e romance gráfico : a tradução brasileira de *Aya de Yopougon*. *Translatio* 13. 163–184.
- Fiedler, Sabine. 2004. Das Sprichwort im Comic (dargestellt am Beispiel der deutschen Comic-Zeitschrift MOSAIK). In Csaba Földes (ed.), *Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgangi Mieder*, 89–100. Tübingen : Narr.
- Giambagli, Anna. 2016. Contesti, modelli interazionali e registri di lingua in *Aya de Yopougon*, una graphic novel ivoriana, francese, italiana. *Équivalences* 43 (1–2). 87–120.
- Harris, Maria. 2009. « Sex and the City » : The Graphic Novel Series *Aya* as West African Comedy of Manners. *International Journal of Comic Art* 11 (2). 119–135.
- Lumeka, Placide Raphaël. 1967. Proverbes des Songye. *Africana Linguistica* 3. 39–49.
- Maksa, Gyula. 2020. *Aya de Yopougon* et « l'émergence » de la bande dessinée d'Afrique francophone. *Synergies Espagne* 13. 145–155.
- McWilliams, Sally. 2015. Sex in Yop City. Ivorian Femininity and Masculinity in Aboutet and Oubrierie's *Aya*. In Frances Gateward & John Jennings (eds.), *The Blacker the Ink. Constructions of Black Identity in Comics and Sequential Art*, 45–62. New Brunswick : Rutgers University Press.
- Müller, Jürgen E. 2015. Français et réseaux intermédiaiques en Afrique. Le cas d'*Aya de Yopougon*. In Martina Drescher (ed.), *Médias et dynamique du français en Afrique subsaharienne*, 119–134. Frankfurt am Main : Lang.
- Pöll, Bernhard. 2017. *Französisch außerhalb Frankreichs. Geschichte, Status und Profil regionaler und nationaler Varietäten*. Berlin : De Gruyter.
- Schapira, Charlotte. 1999. *Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules*. Paris : Ophrys.